Porównanie tłumaczeń Jana 13:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Te powiedziawszy Jezus zakłopotany będąc — [w] duchu i wyznał i powiedział: Amen, amen mówię wam, że jeden z was wyda Mnie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Te powiedziawszy Jezus został poruszony w duchu i poświadczył i powiedział amen amen mówię wam że jeden z was wyda Mnie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po tych słowach Jezus przejął się w duchu* i wyznał: Ręczę i zapewniam was, że jeden z was Mnie wyda.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	To powiedziawszy Jezus poruszony został (w) duchu i zaświadczył i powiedział: Amen, amen mówię wam, że jeden z was wyda mnie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Te powiedziawszy Jezus został poruszony (w) duchu i poświadczył i powiedział amen amen mówię wam że jeden z was wyda Mnie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po tych słowach Jezus poruszony do głębi wyznał: Ręczę i zapewniam, jeden z was Mnie wyda.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To powiedziawszy, Jezus wzruszył się w duchu i oświadczył: Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam, że jeden z was mnie wyda.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	To rzekłszy Jezus, zasmucił się w duchu, i oświadczył, a rzekł: Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam, że jeden z was wyda mię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To rzekszy Jezus, zatrwożył się duchem i oświadczył, i rzekł: Zaprawdę, zaprawdę wam powiadam, że jeden z was wyda mię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	To powiedziawszy, Jezus wzruszył się do głębi i tak oświadczył: Zaprawdę, zaprawdę, powiadam wam: Jeden z was Mnie wyda.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Po tych słowach Jezus, wstrząśnięty do głębi, oświadczył, mówiąc: Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: jeden z was mnie wyda.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Jezus to powiedział, wzruszył się w duchu i oznajmił: Zapewniam, zapewniam was, jeden spośród was Mnie wyda.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po tych słowach Jezus, wstrząśnięty do głębi, oświadczył: „Uroczyście zapewniam was: Jeden z was Mnie zdradzi”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy to Jezus wypowiedział, wzruszył się głęboko i tak oświadczył: „O tak, zapewniam was: jeden z was mnie wyda”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Te słowa rzekszy Jezus, zatrwożył się w duchu,

[1)] <x>500 11:33</x>

			i świadczył, i rzekł: Amen amen mówię wam, że jeden z was wyda mię.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po tych słowach Jezus wzruszył się głęboko i oświadczył: - Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam, że jeden z was Mnie wyda.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Промовивши це, Ісус стривожився духом, засвідчив це й сказав: Щиру правду, щиру кажу вам, що один із вас зрадить мене.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Te właśnie rzekłszy Iesus został zamącony tym wiadomym duchem i zaświadczył i rzekł: Istotne istotnego powiadam wam że jeden z was przekaże mnie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	To powiedziawszy, Jezus został wstrząśnięty Duchem oraz zaświadczył i powiedział: Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam, że jeden z was mnie wyda.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Powiedziawszy to, Jeszua, głęboko udręczony w duchu, oznajmił: "Doprawdy! Powiadam wam, że jeden z was mnie wyda".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rzekłszy to, Jezus strapił się w duchu i złożył świadectwo, i powiedział: ”Zaprawdę, zaprawdę wam mówię: Jeden z was mnie zdradzi”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Potem, przejęty do głębi, powtórzył raz jeszcze: —Zapewniam was: Jeden z was Mnie zdradzi!